Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z powodu zaś wprowadzonych potajemnie fałszywych braci którzy weszli by wyszpiegować wolności naszej którą mamy w Pomazańcu Jezusie aby nas zniewoliliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pomimo fałszywych braci,\* \*\* wprowadzonych potajemnie, aby wyszpiegować naszą wolność,\*\*\* \*\*\*\* którą mamy w Chrystusie, żeby nas podbić w niewolę,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu zaś błędnie wprowadzonych kłamliwych braci, którzy nieszczęśliwie weszli, (by) na szkodę przyjrzeć się wolności naszej, którą mamy w Pomazańcu Jezusie, aby nas zniewoliliby; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | z powodu zaś wprowadzonych potajemnie fałszywych braci którzy weszli (by) wyszpiegować wolności naszej którą mamy w Pomazańcu Jezusie aby nas zniewoliliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stało się tak pomimo nacisków fałszywych braci, którzy znaleźli się we wspólnocie z ukrytym zamiarem wyszpiegowania wolności danej nam w Chrystusie, i wzięcia nas w niewolę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *to* z powodu wprowadzonych fałszywych braci, którzy się wkradli, aby wyszpiegować naszą wolność, jaką mamy w Chrystusie Jezusie, aby nas zniewolić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to dla wprowadzonych fałszywych braci, którzy się wkradli, aby wyszpiegowali wolność naszę, którą mamy w Chrystusie Jezusie, aby nas w niewolę podbili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale dla pokrycie wprowadzonej fałszywej braciej, którzy się wkradli, aby wyszpiegowali wolność naszę, którą mamy w Chrystusie Jezusie, aby nas w niewolą podbili - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A było to w związku z tym, że na zebranie weszli bezprawnie fałszywi bracia, którzy przyszli podstępnie wybadać naszą wolność, jaką mamy w Chrystusie Jezusie, aby nas ponownie pogrążyć w niewolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bacząc na fałszywych braci, którzy po kryjomu zostali wprowadzeni i potajemnie weszli, aby wyszpiegować naszą wolność, którą mamy w Chrystusie, żeby nas podbić w niewolę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pomimo potajemnie wprowadzonych fałszywych braci, którzy wkradli się, by szpiegować naszą wolność, jaką mamy w Chrystusie Jezusie, żeby nas zniewolić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co się zaś tyczy fałszywych braci, którzy wkradli się, aby naruszyć naszą wolność w Chrystusie Jezusie i pogrążyć nas w niewoli, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [To wszystko] z racji pewnych intruzów, fałszywych braci, którzy weszli, by nastawać na naszą wolność, jaką cieszymy się w Chrystusie Jezusie, i aby z nas zrobić niewolników. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | wbrew stanowisku zakłamanych braci, wprowadzonych tam po kryjomu, którzy się wślizgnęli, aby wyszpiegować, jak korzystamy z wolności w Chrystusie Jezusie; oni chcieli nas jej pozbawić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A fałszywi bracia - którzy podstępnie wdarli się do nas, aby podpatrzeć nasz sposób życia, oparty na wolności, jaką mamy dzięki Chrystusowi Jezusowi - chcieli nas uczynić niewolnikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А щодо фальшивих братів, які прийшли підглядати за нашою свободою, що маємо в Ісусі Христі, аби нас поневолити, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to z powodu potajemnie wprowadzonych, fałszywych braci, którzy wkradli się by śledzić naszą wolność, jaką mamy w Jezusie Chrystusie, aby nas sobie podporządkować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sprawa ta wypłynęła w istocie tylko dlatego, że zakradli się jacyś ludzie udający braci - przedostali się chyłkiem, by wybadać naszą wolność, jaką mamy w Mesjaszu Jeszui, ażeby móc nas usidlić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co się tyczy cichaczem wprowadzonych fałszywych braci, którzy się wkradli w celu przeszpiegowania naszej wolności, jaką mamy w jedności z Chrystusem Jezusem, żeby nas całkowicie zniewolić – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kwestia ta w ogóle nie zostałaby poruszona, gdyby nie kilku ludzi, którzy podszyli się pod wierzących. Wślizgnęli się oni na nasze spotkanie, aby zobaczyć, jak korzystamy z wolności, którą otrzymaliśmy od Jezusa Chrystusa. Chcieli bowiem nakłonić nas do przestrzegania nakazów judaizmu. |

1. 1) Fałszywi bracia : osoby wprowadzone do wspólnoty przez jej nieszczerych l. naiwnych członków, być może wiązane z faryzeuszami (<x>510 15:5</x>), dążące do zatrzymanie wspólnoty w kręgu religii żydowskiej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:1</x>; <x>540 11:26</x>; <x>550 1:7</x>; <x>680 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wolność od Prawa ozn., że postępujemy motywowani nie przez zewnętrzny nakaz, lecz przez żyjącego w nas Chrystusa, zob. <x>550 2:20</x>;<x>550 5:1</x>;<x>550 5:16</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 5:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:15</x>; <x>550 4:9</x> [↑](#footnote-ref-6)